



IGA



População de Iga 94,054
 População de estrangeiros 4,455
 Taxa 4.74%

Dados de 09.2016

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Feliz Natal e próspero ano novo!!!!

Desejamos que todos tenham muita paz, harmonia e felicidade, neste natal.
 E para o próximo ano muito trabalho e prosperidade. Feliz Ano Novo!!!



Iluminação & Concerto de Natal うえのしえき いるみねーしょん とくりすます こんさーと

A empresa ferroviária Iga Tetsudō está em clima de natal. Enfeitou a estação com muitas luzes coloridas e realizará um concerto. Aproveite para passear. A iluminação será até o 25 de dezembro, a partir das 5:00 hs da tarde.

Local: Iga tetsudou estação Ueno

O concerto será dia 23 de dezembro à partir das 5:00 hs da tarde. Local: Haitopia Iga tamokuteki hiroba

Maiores Informações: Koutsuu Seisaku ka Tel 0595-22-9663



Folgas e plantão no feriado de final e começo de ano ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ

Prefeitura, repartições públicas e Postos de Saúde しやくしょ と こくみんけんこうほけん しんりょうじょ

Fechado no período de 29 de dezembro à 3 de janeiro
 (haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)

Consulado- Geral do Brasil em Nagoya ざい なごや ぶらじる りょうじかん

Fechado nos dias 23, 26, 27, 28, 29 e 30 de dezembro;
 2, 3, 9 de janeiro

Clínicas dentárias – しか (はいしゃ)

Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00

30 de dezembro:

Clínica Dentária Takeda (Ueno Naka machi 2985)
 (武田歯科医院) tel:21-0516



31 de dezembro:

Clínica Dentária Tomishima (Ao 215-2)
 (富嶋歯科医院) tel: 52-0129

2 de janeiro:

Clínica Dentária Hattori (Sanagucho640)
 (服部歯科医院) tel:23-3130



3 de janeiro:

Clínica Dentária Nakagawa (Ueno Kodama chou 3068)
 (中川歯科医院) tel: 21-0334

Não haverá consultas no dia 1 de janeiro.

Caso necessite de atendimento, consulte o Centro
 Informações pelo tel:0595-24-1199

Plantão de emergências hospitalar

- にじ きゅうきゅう じっし びょういん
- Nabari Shiritsu Byouin → 29 de dezembro
- Ueno Shimin Byouin → 30 de dezembro
- Nabari Shiritsu Byouin → 31 de dezembro
- Nabari Shiritsu Byouin → 1 de janeiro
- Okanami Byouin → 2 de janeiro
- Nabari Shiritsu Byouin → 3 de janeiro



Horário de atendimento: Okanami Byouin de 9:00 hs da manhã até 8:45 hs da manhã do dia seguinte
 Demais hospitais, de 8:45 hs da manhã até 8:45 hs da manhã seguinte

Consultório de emergências médicas

おうきゅう しんりょうじょ
 Consultas de emergência de clínica geral e pediatria.
 Consultório Médico de emergências de Iga (Iga shi Oukyuu Shinryou Sho), Ueno Kuwa machi 1615, atrás do Hospital Okanami, tel 22-9990.

Dia 29 de dezembro: das 20:00 hs à 23:00 hs
 De 30 de dezembro à 3 de janeiro: das 9:00 hs ao meio-dia,

14:00 às 17:00 e 20:00 às 23:00
 Levar seguro de saúde, outros cartões e medicamentos, etc

Atenção!
 Chegar 30 minutos antes do horário de encerramento.

Levar para o Depósitos de Lixo – ごみの もちこみ

Sakura Recycle Center (Hatta 3547-13 tel 20-9272) – lixos queimáveis, plásticos duros e artigos de couro, embalagens plastificadas, vidros, metais, lixos de aterro, papéis e tecidos, lixos volumosos, etc: até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:30 hs (fechado dom. e feriado). Até 50 kg 500 yens.

Iga Nanbu Clean Center tel 53-1120 (para moradores de Aoyama)– lixos queimáveis e não queimáveis, lixos volumosos, embalagens plastificadas, recursos (vidros, latas, garrafas pet, papéis, tecidos, etc): até dia 29 de dezembro, de 8:30 até 12:00 e 13:00 até 16:30 (fechado sáb, dom e feriado, porém dia 20 haverá atendimento). cada 10 kg 120 yens. Os recursos são gratuitos.

Funenbutsu Shori Jo (tel 23-8991) concretos, terra, telhas, bloco, tijolos, azulejos: até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:00 hs (fechado sáb, dom e feriado) . 500 yens por cada 100 kg da capacidade máxima permitida do caminhão

Favor separar os objetos conforme o Guia de Separação dos Lixos e Recursos (Resumo).



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の とうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto sobre imóveis
 ~Até 26 de Dezembro Informações:Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

Inscrições para apartamento do estado けん えい じゅうたく もうしこみ

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2017

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie,
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores
8. Não ser membro de grupos de violência.

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

Inscrições para casas da prefeitura しえい じゅうたく にゅうきよしゃ ぼしゅう

Período de Inscrições: de 16 de janeiro à 20 de janeiro de 2017, das 9:00 às 17:00.
se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 20 de janeiro.

Trazer inkan(carimbo) e zairyuu card do chefe da família

Condomínio	candidatos gerais	ocupantes prioritários
Araki danchi	2 vagas	1 vaga
Kaminoshou danchi	1 vaga	
Kine danchi	1 vagas	1 vaga
Shimagahara danchi	1 vaga	



Requisitos

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
- 2) Outros requisitos igual do apartamento do estado.

Ocupantes prioritários(família de mãe solteira, família com idoso mais de 60 ano de idade, família de pessoas com deficiência, família com seikatsu hogo, necessitara de alguns documentos para a inscrição.

Maiores Informações: Kenchiku Juutaku Ka Tel: 0595-43-2330

Está com a vacinação em dia? よぼうせつしゅ を うけわすれて いませんか?

Aplique ou tome a vacina no período indicado, não somente para proteger a si próprio e a sua família do contágio de doenças, mas também para evitar a transmissão em outras pessoas. Confirme as vacinas na Caderneta "Boshi Techo".

Se for aplicar a vacina após a faixa etária indicada, será necessário arcar com a despesa da vacina.

VACINA	IDADE RECOMENDADA	DOSE	
HIB	De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	
PNEUMONIA INFANTIL			
Hepatite	Até 1 ano incompleto	3	
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	4	
BCG	Antes de completar 1 ano de idade	1	
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	A partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2010 à 01.04.2011 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1
Catapora	A partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2	
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	A partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	4	
	A partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos. ※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1996 até 1º de Abril de 2007, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos.		
Dúplice (DT: Difteria e tétano)	A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	
Cancer de colo de útero	Meninas do 6º ano shougakkou(ensino fundamental), 12 anos aprox., até 1º ano do koukou 1º(ensino médio), 16 anos aproximadamente. A aplicação desta vacina não é obrigatória, atualmente, se desejar aplicar consulte o médico.	3	

Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653

Sobre a declaração de dependentes no exterior がいこくに ふよう かぞく がいる ばあいの しんこく

As pessoas que fazem envio de dinheiro para os dependentes residentes no exterior, necessitarão tomar alguns cuidados com a documentação, quando for fazer a declaração da renda obtida em 2016, veja abaixo:

- 1 – Documentos que comprovem o parentesco (de todos os dependentes)
- 2 – Comprovante de envio de dinheiro aos dependentes (de todos os dependentes)

Cuidados:

O comprovante de remessa deve ser emitido pelo banco e deve constar o seu nome como remetente e o nome do parente beneficiário;

Quando houver vários dependentes, necessitará fazer envio de dinheiro para cada dependente, separadamente; Deverá entregar ou apresentar todos os comprovantes de remessa de dinheiro, por isso, guarde os comprovantes com cuidado.

Maiores informações, na home page da receita federal. <https://www.nta.go.jp>



0595-99924

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> KenkouSuishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

- 【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários
- 【Dia】 20 de dezembro (ter) das 12:50 às 14:30**
17 de janeiro (ter) das 12:50 às 14:30
- 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**
 * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

- 【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina
- 【Dia】 12 de janeiro (qui) das 12:50 às 14:30**
【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)
 * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistênciamédica <きゅうきゅう・いりょう> IryouFukushiSeisakuKa Tel. 0595-22-9705

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
 ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
 Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para Tel.0595-24-1199

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Dezembro

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

- ① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

- ② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	IgaNihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Férias à partir de 21 de dezembro	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs ※24 e 31 de Dezembro e feriado
Local		Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa		200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Assistência Social recebe doações de roupas de pena

うもうせいひんがぼうきんになります
Podem ser doados edredons, jaquetas e outros que estejam recheados de qualquer tipo de pena.

Estes objetos não precisam ser 100% recheados de pena, se tiver mais de 50% de penas, já servirão. E também, podem estar rasgados e sujos.

Doando estes objetos você estará colaborando com a reciclagem, preservação do meio ambiente e emprego para pessoas com deficiência.

Atenção! Não serão aceitas doações de edredons e outros recheados de algodão.

As pessoas que quiserem doar, por favor levar até Shakai Fukushi Kyougai Kai (Iga shi Ueno Naka machi 2976-1, tel 0595-21-5866)

Se tiver dificuldade para levar, entre em contato com o tel acima.



★ Consulta Jurídicas Gratuitas para residentes estrangeiro.

がいこくじんじゅうみんのためのほりつそうだん
A MIEF recebe diariamente uma grande quantidade de consultas de residentes estrangeiros.

Para oferecer um melhor serviço, realizarão consultas jurídicas gratuitas com advogados e resolver suas preocupações e problemas da vida diária.

Por favor faça sua reserva com antecipação.

Programação anual★ ano de 2017★

◎ 8 de janeiro [reserva até 4 de janeiro]

◎ 12 de março [reserva até 8 de março]

Informações e reservas: Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie 「MIEF」 Edifício UST Tsu 3 andar.

{〒514-0009 Tsu-shi Hadokoro-cho 700}

Tel 059-223-5006.

De segunda à sexta das 9:00 às 17:00.hs



★ Iluminação de Natal

ひかりあーとのくりすます

Este ano também o Furusato Kaikan Iga (Iga shi Shimotsuge 6243) estará enfeitado com luzes coloridas e haverá vários jogos com muita diversão.

Eventos especiais dias: 17,18, 23, 24 e 25

Entrada gratuita (algumas atividades haverá despesa)



Programação:

Projection Mapping:

18:30, 19:00, 19:30, 20:00, 20:30

Te zukuri taiken (oficinas experimentais: 16:00 até 20:00

Jankenpon de Christmas presente: até 150 crianças (até 6º ano)

Candy tsume houdai: 200 yen

Comidas: 16:00 até 20:30

Palco:

Dia 18: Dance festa Iga 17:00

Dia 23: Tenshi no rikooda 14:30

Dia 24: Xmas gospel live 17:00

Maiores informações: Iga shi Bunka Toshi kyokai tel 0595-22-0511